

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第三级

# The Snow Goose and other stories

保尔·加利科原著

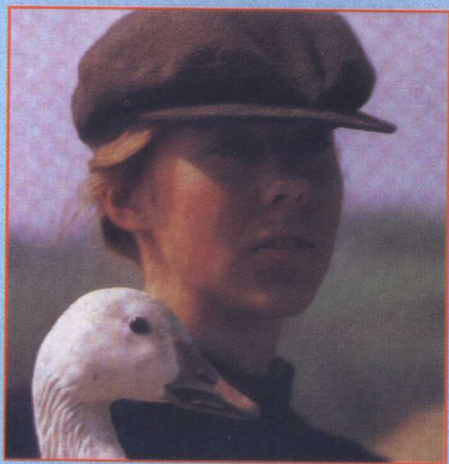
克里斯蒂娜·罗丝改写

王敏华译

简写本

雪

雁



上海译文出版社



朗文出版亚洲有限公司

合作出版

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第三级

# The Snow Goose and other stories

保尔·加利科原著 克里斯蒂娜·罗丝改写 王敏华译

简 写 本 雪 雁



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1987

This edition of *The Snow Goose and Other Stories* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Addison Wesley Longman China Limited, Hong Kong 1999.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。  
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售  
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴  
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，  
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第三级)

**雪 雁(简写本)**

保尔·加利科原著 克里斯蒂娜·罗丝改写 王敏华译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.375 插页 4 字数 76,000

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

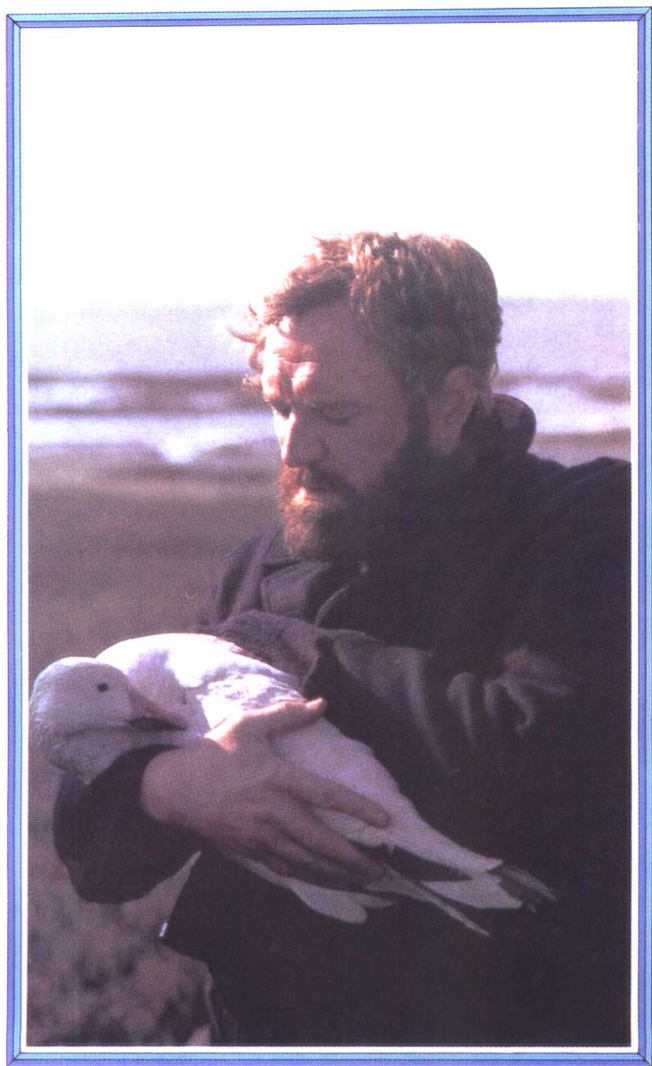
印数：0,001—8,000 册

ISBN 7-5327-2122-1/H·386

定价：7.00 元

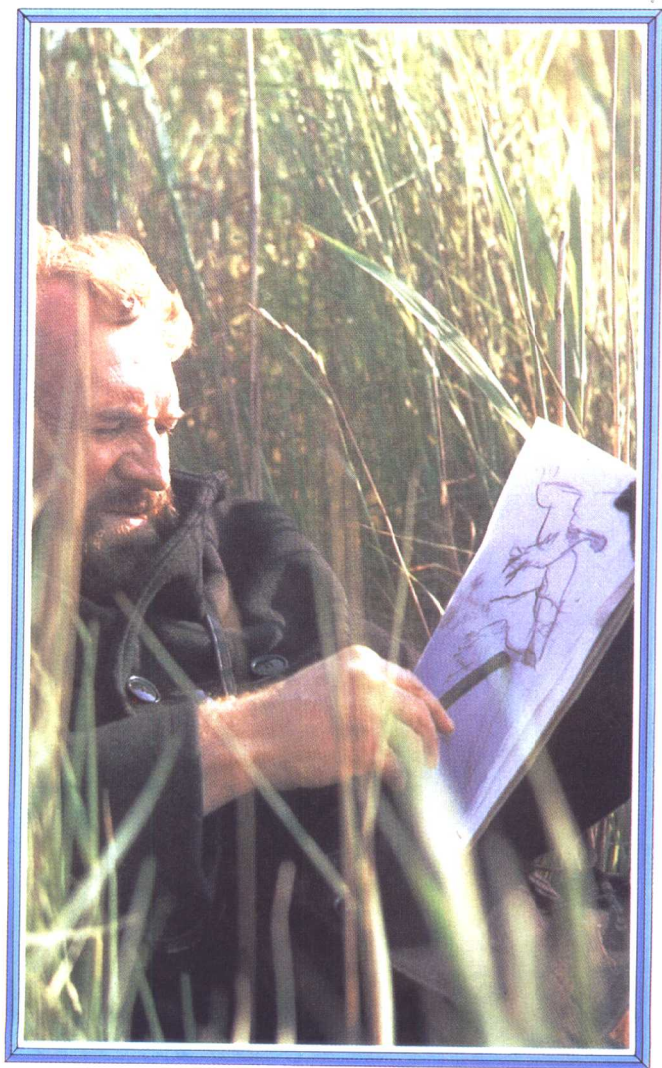
原著作者：Paul Gallico  
改 编：Christine Rose  
翻 译：王敏华  
策划编辑：刘玲珍 赵嘉文  
责任编辑：张春明 蔡女良  
封面设计：梁若基

上海译文出版社 合作出版  
朗文出版亚洲有限公司



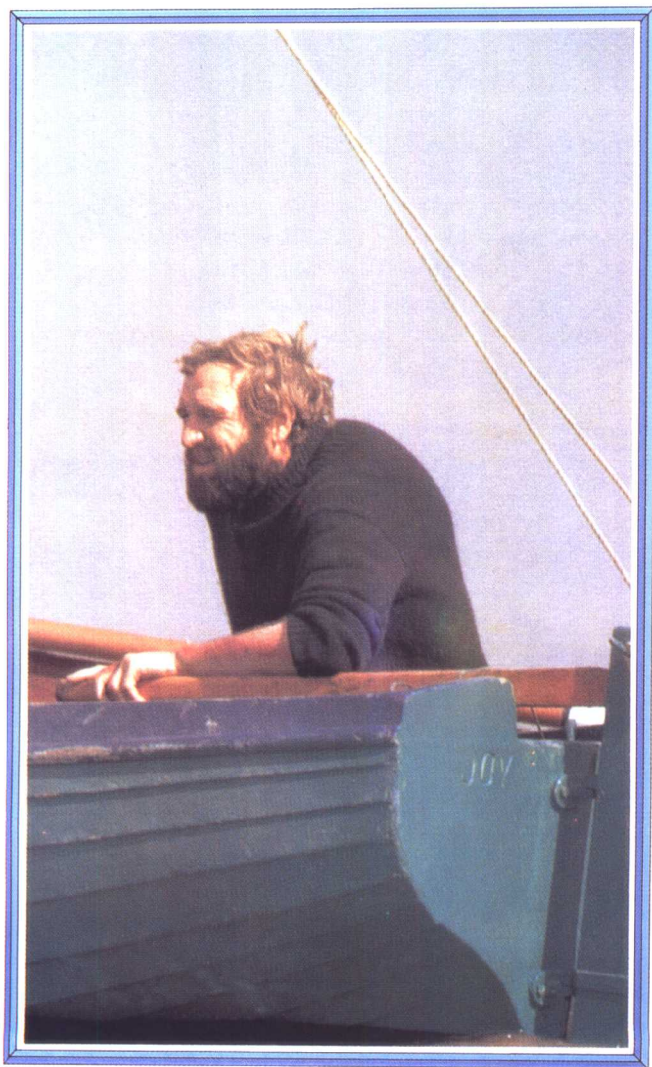
*Philip with the snow goose in his arms*

菲利浦抱着雪雁 (参见4-5页)



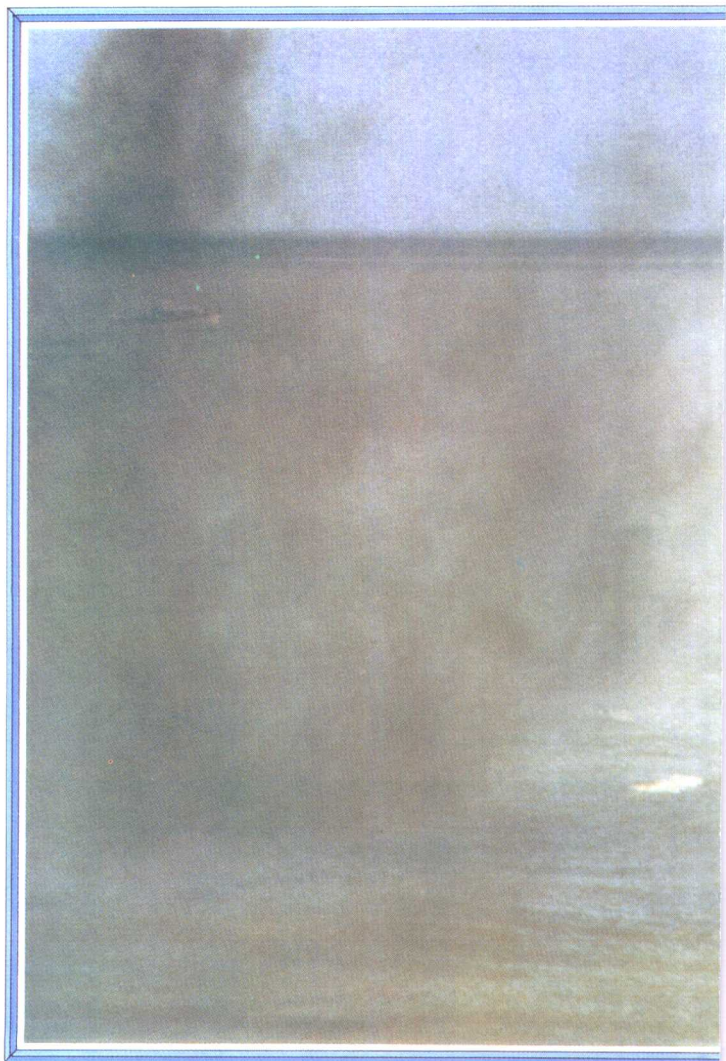
*Philip spends his time painting pictures*

菲利浦在画画上消磨时间 (参见10-11页)

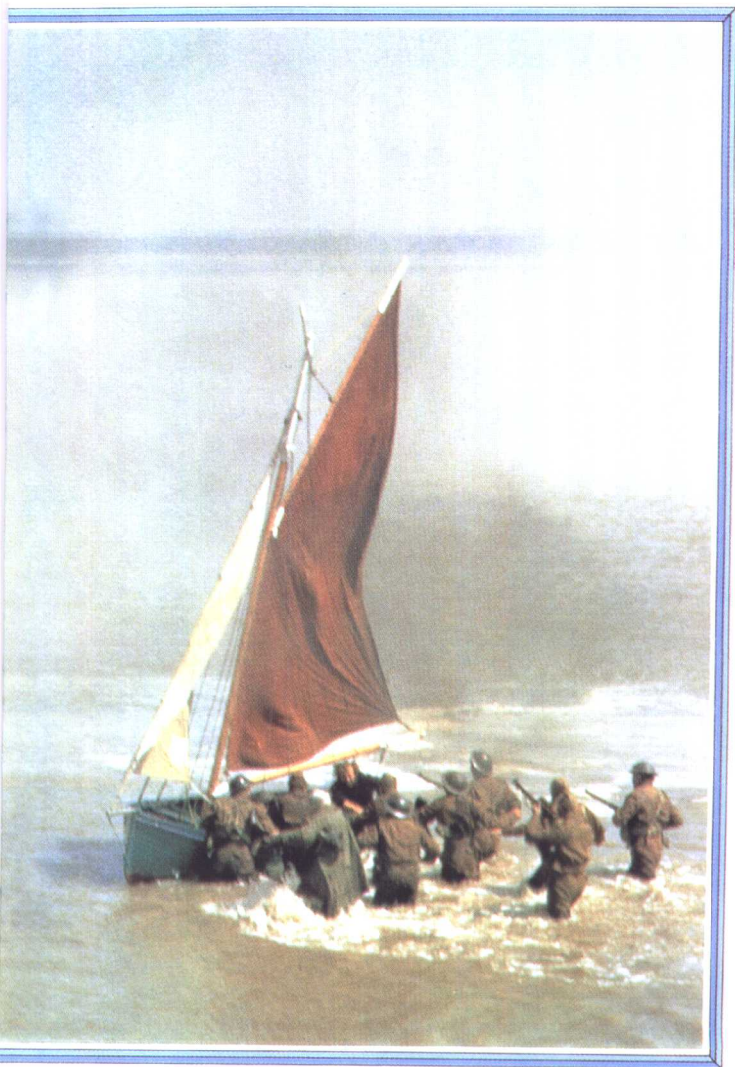


*Philip plans to sail in his boat to Dunkirk*

菲力浦打算乘他的小船去敦刻尔克 (参见16-17页)

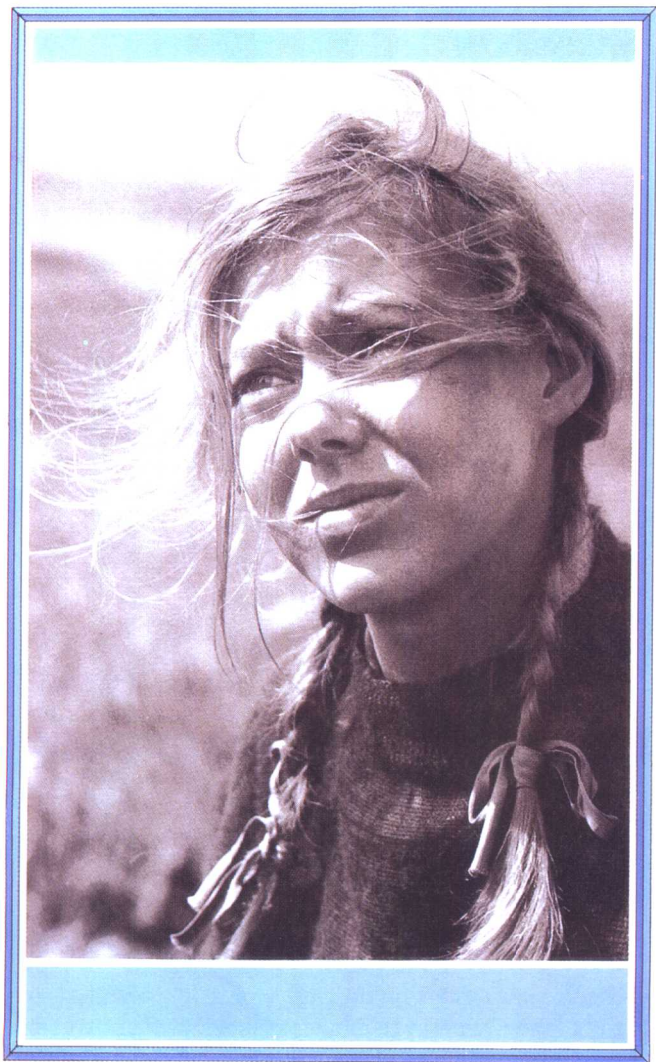






*Philip saves the soldiers at Dunkirk*

菲力浦在敦刻尔克营救士兵 (参见26-27页)



*Fritha knows Philip will never return*

弗丽萨知道菲利浦永远不会回来了（参见32-33页）

## 给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么?英语大师们的回答是:读名著。倘若名著又长又难,怎么办?那么就从小写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图,给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色:

一、所选内容均为世界文学名著;

二、英语地道、纯正、流畅、清新,均出自英美名家手笔;

三、语言浅显易懂,可读性强。本丛书共分四级,所用英语单词分别为:第一级 500 个,第二级 900 个,第三级 1300 个,第四级 1800 个,非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读;

四、英汉对照,帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上,力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗,让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体,一举而有三得。

---

# Introduction

---

*Paul Gallico*

The very popular American writer Paul Gallico was born in New York in 1897. He is best known for his novels and short stories, though he wrote a great deal on sports and other subjects. Some of his stories, like *The Snow Goose* and *The Poseidon Adventure*, have been made into films. In other cases he wrote the film or television play first, and the book followed. He died in 1976.

Gallico travelled very widely, and he spent a lot of time in Britain. Many of his stories, like *The Snow Goose* (1941), have a British setting. Among these are the four very amusing "Mrs 'Arris" novels, beginning with *Mrs 'Arris goes to Paris* (1958). In that story, Mrs Harris, the lovable London cleaning woman, goes completely out of her "class", and brings understanding and happiness to people in the fashion world about which she had only dreamed. (Like Private Potton in *The Snow Goose*, Mrs Harris "drops" her *h* sounds, even in saying her own name.)

A lot of Paul Gallico's fiction is sentimental, meaning that it calls up our tender feelings, inviting our tears at the end of *The Snow Goose* and our joy at Mrs Harris's happy moments. In fact, the three stories in this book may be described as "novelettes" because of their sentimental nature, and because they are longer than most "short stories" but shorter than a full-length "novel". There is a

---

## 前 言

---

### 保尔·加利科

颇有声望的美国作家保尔·加利科于一八九七年在纽约出生。虽然他写过许多有关体育运动及其他题材的作品，但他是以小说和短篇故事闻名的。他的一些短篇小说，如《雪雁》和《波塞冬号历险记》均已拍成电影。有些时候，他先写电影及电视剧本，随后再出书。他于一九七六年去世。

加利科周游四方，而在英国度过很长一段时光。他的许多短篇小说，如《雪雁》（1941年），都以英国为背景。在这些作品当中，有颇为有趣的“哈里斯太太”小说集，共四篇，以《哈里斯太太去巴黎》（1958年）为首篇。故事里的哈里斯太太，是位讨人喜欢的伦敦清洁女工。她完全逾越了她的“阶层”，给她仅仅梦想过的上流社会里的人们带来了理解和欢悦。（就像《雪雁》里的列兵波顿那样，哈里斯太太甚至在说她自己的姓氏时，也会漏发“h”音。）

保尔·加利科写的许多小说都富有感情色彩，也就是说它们很容易扣动读者的心弦，如在《雪雁》的结尾使读者热泪盈眶，而在哈里斯太太的快乐时刻又使读者欣喜万分。事实上，本集里的三篇故事均可称为“中篇柔情小说”，因为这几篇小说充满柔情，而且它们的篇幅长于一般的“短篇故事”，却又短于足本“小说”。在朗文阶梯阅读丛书（第三级）里，有一本保

collection of Paul Gallico's short stories in the Longman Structural Readers series (Stage 3): *Love is a Gimmick*. The stories are set in America, Italy, France and Greece.

### *The Stories*

These notes on two of the stories in this book will help your understanding and enjoyment of them.

*The Snow Goose*: The wild goose called the snow goose lives in Canada and flies south in winter in the way Philip Rhayader describes in *The Snow Goose*. Its feathers are pure white except for the tips – the very ends – of the wings, which are black. It flies very strongly. We don't know whether a snow goose would follow a man – even as kind a man as Philip – in the way Princess the snow goose does in the story.

The hero of *The Snow Goose* takes part in the rescue at Dunkirk (Dunkerque) in France in World War II. His part is, of course, fiction. But a very large number of people like Philip did answer the call for small boats to take men off the beaches, and many of them were killed or hurt.

In a well prepared sudden drive across south-eastern Belgium, the German army cut off the whole of the British army in Europe and some French and Belgian forces. A part of the French force fought a fierce battle to stop the German advance while the most surprising collection of boats took about 338,000 British, French and Belgian soldiers off the beaches between 26 May and 14 June 1940. *The Kentish Maid* did take part. She was an old holiday pleasure boat with steam engines driving paddle-wheels at the sides. You can still see her in the collection of famous old ships at the St Katharine Dock, near Tower Bridge in London.

尔·加利科的短篇故事集，名为《爱是骗局》，这几篇故事是以美国、意大利、法国和希腊为背景的。

### 关于本集的故事

以下对本集两篇故事的注释将有助于读者对故事的理解及欣赏。

《雪雁》：这种称作雪雁的野鹅，生活在加拿大，正如菲力浦·瑞雅德在《雪雁》里所描述的那样，它们冬天飞往南方，雪雁的羽毛是纯白的，只有翅膀顶尖部分——最末端——是黑色的。雪雁飞行得强劲有力。不过，我们不知道它是否会像故事里的雪雁“公主”那样跟着一个人到东到西，即便这个人像菲力浦一样慈爱。

《雪雁》里的男主人公参加了第二次世界大战在法国敦刻尔克的营救行动。这个角色显然是虚构的，但是，当时确有一大批人，像菲力浦那样，响应号召，划着小船，去营救士兵撤离海滩，并有不少人在营救行动中伤亡。

德国部队在作了充分准备后，突然发动进攻，横越比利时东南部，切断了整个英国部队在欧洲的退路，同时也切断了部分法国和比利时部队的退路。部分法国部队浴血奋战，以阻止德军的推进，与此同时，一九四〇年五月二十六日至六月十四日期间，一批数量惊人的船只营救出大约三十三万八千名英国、法国及比利时的士兵撤离海滩。“肯特女郎”号的确参加了营救，那是艘老式的假日游艇，船的两侧带有由蒸汽引擎推动的桨轮。现在，在伦敦塔桥附近圣凯瑟琳码头，你依然可以在那些著名的旧船收藏行列里看到她。

*The Silver Swans*: Paul Gallico lived for a time in the part of London that he describes in *The Silver Swans*. Chelsea, especially Cheyne Walk by the River Thames, is a part that has attracted a lot of writers, artists and people like the imaginary Doctor Horatio Fundoby.

The swans on the River Thames are not now as dirty as the ones that came past the houseboat in the story. The river has been cleaned up. A sailing ship like the *Poseidon* can reach that part of the river, but her masts have to be lowered to allow her to pass under thirteen bridges.

Starting with Charles Darwin (*On the Origin of Species*, 1859), the Galapagos Islands have been of interest to very many scientists, like Richard Hadley in this story, because of the unusual animals, birds, fishes and plants to be found there. The islands lie in the Pacific Ocean, about 965 kilometres from the coast of South America.



《银天鹅》：保尔·加利科曾有一段时间住在他在《银天鹅》里所描述的伦敦那个城区。切尔西住宅区，尤其是泰晤士河边的切恩林荫道，是为许多作家、艺术家及小说中所塑造的人物，如霍雷休·芬道比博士所青睐的区域。

现在泰晤士河上的天鹅已经不像小说中描写的在水上居住船边游弋而过的天鹅那样脏兮兮了。河道已经清理，河水洁净，像“波塞冬”号那样的航船可以到达泰晤士河的那段航道，但是她必须降下桅杆，才能一路驶过十三座桥。

从《物种起源》(1859年)的作者查尔斯·达尔文开始，加拉帕戈斯群岛一直吸引着许多科学家，就像本篇小说中的理查德·哈德莱那样，因为在加拉帕戈斯群岛可以找到许多珍稀野兽、鸟类、鱼类和植物。该群岛位于太平洋，离南美洲海岸约九百六十五公里。